

ENGLISH LOANWORDS IN THE IRAQI ARABIC DIALECT

SEJA MUSTAFA MOHAMMED

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

JANUARY 2009

ENGLISH LOANWORDS IN THE IRAQI ARABIC DIALECT

SEJA MUSTAFA MOHAMMED

A DISSERTATION SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF MASTERS IN
LINGUISTICS

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

JANUARY 2009

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan meninjau kewujudan pinjaman perkataan bahasa Inggeris dalam dialek Iraq dengan menganalisis kehadiran perkataan pinjaman ini dari aspek bentuk ia dipinjam. Kajian ini juga telah meneliti punca dan kesan penggunaan pinjaman ini ke atas dialek Iraq. Dapatan kajian ini membuktikan bahawa sememangnya terdapat sebilangan perkataan yang dipinjam dari bahasa Inggeris telah menjadi sebahagian daripada dialek Iraq yang hadir dalam pelbagai bentuk seperti asimilasi, asimilasi–separa dan asimilasi penuh.

Diharapkan kajian ini dapat menyedarkan orang Iraq yang perkataan pinjaman ini kebanyakannya telah diasimilasikan ke dalam dialek mereka. Lebih banyak perkataan yang dipinjam, lebih besar jurang yang bakal wujud di antara bahasa Arab standard dan dialek Iraq. Oleh yang demikian adalah penting untuk mendokumentasikan pinjaman yang mengambil tempat selama ini supaya pengaruh dan kesannya dapat difahami. Pada keseluruhannya dapatan dari kajian ini mampu menyedarkan pengguna peri pentingnya cara-cara untuk mengekalkan bentuk dan struktur asal bahasa Arab amnya dan bahasa Arab kolokial khususnya.

ABSTRACT

This study aimed to explore the existence of English loanwords in the Iraqi dialect by analyzing the forms in which they are borrowed. This study will analyze the source and effects of the use of loanwords in the Iraqi dialect. Findings from this study provided evidence that there are indeed a substantial number of words borrowed from the English language which have become a part of the Iraqi dialect and that these loanwords exist in various forms such as assimilated, partially assimilated and fully assimilated.

This study hopes to draw the attention of Iraqi Arabs that many of these loanwords have been assimilated into their dialect. The more the borrowing of words, the bigger the gap will be between Standard Arabic and everyday dialect. As such it is important to document these borrowings so a greater awareness of their influence and effect can be raised. The findings of this study will help speakers to be aware of the importance of preserving the original form and structure of the Arabic language in general and of colloquial Arabic specifically.